# Асель Бимашева

# (Актобе, Казахстан)

**АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ ЕТІСТІКТІ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ ҚАЛЫПТАСУЫ**

Тіл – ғасырлар жемісі, халық мұрасы, ұлттық құбылыс. Бір тіл – бір ұлт. Кез-келген халықтық ойлау ерекшелігі оның ұлттық тілінде көрініс табады, халық даналығы, дүниетаным көзқарасы тілінде түйінделеді. Тіл қазынасына жататын көкейге қонымды, бейнелі, алуан түрлі тұрақты тіркестер, олардың тілдік табиғаты, заңдылықтары, құрылымдық ерекшеліктері әлемдік тілдердің көпшілігінде зерттеліп келе жатқаны белгілі. Себебі, олардың шығу төркіні, көнеленуі, мағыналық құрылымы, тұлғасы жағынан және стильдік тұрғыдан өзіндік ерекшеліктері бар. Осы көркем, мазмұны терең, көлемі шағын-қабат тіркес, тізбектердің танымдық мәні ерекше. Уақыт өте келе ықшамдалып, өңделіп, халықтық ортақ мұраға айналған сан-саналы тізбектерді жинақтап, бір ізге түсіру, олардың мазмұн мәжесіндегі кодқа салынған әр түрлі ақпараттарды айқындау тіл мамандарын ерекше қызықтырып отыр.

Әлемдегі тіршіліктің бар саласын қамтитын әр ұлттың өзіне ғана тән көркем сөз орамдары – фразеологизмдерді молынан табуға болады. Фразеологизм тілдің айшықты да, мәнерлі, бай саласының бірі. Бұлар өзінің бейнелік, әсерлік, экспрессивті – эмоциялық, суреттеме қасиетімен көзге түседі. Осындай көркем, пәрменді бояуы қанық алуан түрлі фразеологизмдерді халық орынды пайдаланып, ұрпақтан-ұрпаққа жеткізіп келеді. Халықтың талай ғасыр сомдап шығарған тұрақты тіркестері – фразеологизмдер тіл қазынасының бір бөлігі.

Тоқсан ауыз сөзді тобықтай түйінге сыйғыза отырып, халықтық сана-сезім, салт-дәстүр, мәдени тұрмыс тарихын бейнелейтін фразеологизмдерді оқып танымайынша, тіл байлығын, тіл ерекшелігін толық түсіну мүмкін емес. Халықаралық және тіларалық қатынастар дамыған осы кезеңде шетел тілін ана тілімізбен салғастыра зерттеу тіл білімінің әрбір саласы оның ішінде фразеология, этнолингвистика, лингвомәдениеттану ғылымдары үшін маңызы зор.

Ағылшын және қазақ тiлдерiндегi фразеологизмдердiң қалыптасуына ағылшын және қазақ ғұрыптарының тарихи, рухани және материалдық мәдени дәстүрлері негiзгi себеп болған деп тұжырымдаймыз. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің мағына-мәні осы тілдерде сөйлейтін ұлттың ерте уақыттан бергі өмірін жан-жақты айқындайды. Халықтың күнделікті өмір тіршілігі негізінде пайда болып қалыптасқан етістікті фразеологизмдерді қос тілден жиналған деректерімізден кездестіруге болады. Бұл етістікті фразеологизмдер тілдік қолданыста әр уақыттың салт-дәстүріне, әдет-ғұрыптарына, мәдениетіне, психологиясына, тарихына байланысты қалыптасып, тілдік қолданыста дамып өрбіген. Сондықтан да олар әр халықтың ерекшелігіне байланысты өсіп-өрбіп, сол халықтың ғасырлар бойы жинаған байлығының бірі болып табылады. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің беретін ұғымы әр ұлттың өзіне ғана тән рухани өмірін суреттейді. Яғни, қос тілдегі етістікті фразеологизмдер ұлттық сезім, ұлттық мінез, ұлттық салт-дәстүр негізін айқындайды. Осыған орай ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуын айқындауда әр ұлттың дүниетанымын, ой-парасатын және рухани парасатымен байланысты пайда болып қалыптасқан етістікті фразеологизмдерді саралап, олардың тілдік қатынаста қалыптасуын басшылыққа алдық. В.Межуев айтқандай, рухани мәдениеттің дамуын, өндіру тарату-тұтыну сатысында көрсетеді. Ендеше, бүгінгі күнге жетіп, қалыптасқан ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің мағына-мазмұнын түсініп, көңілімізге түю арқылы әр халықтың ғасырлар бойы жинақтаған ұлттық мол байлығын қоғам өмірінде орынды қолданудың маңызы зор демекпіз. Әр түрлі етістікті фразеологизмдердің бүгінгі күнде қолдануы ауызекі тілде, көркем әдебиеттерде айтылар ой көркем болу үшін пайдалынады, бірақ олардың қалыптасуына мән бермейді. Осы фразеологизмдердің қалыптасуын тіл білімінің этнолингвистика саласы қарастырады, демек фразеологизмдер – этнолингвистика салаларының бірі болып табылады.Бұдан этнолингвистика қос тілдегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуын айқындауға септігін тигізеді деп айта аламыз. Мысалы ғалым Ә.Т.Қайдар: «Фразеологизмдердің басым көпшілігі бір замандағы күнделікті тіршіліктің нәтижесі ретінде қалыптасқан тілдегі көрініс. Бұл фразеологизмдердің қалыптасуы жануарларға, өсімдіктерге, табиғат құбылыстарына байланысты болса да, қәзіргі кезде солардың барлығы келіп адам тұрмысына, мінез құлқына, ішкі-сыртқы көрінісіне бағышталады»-деген.[1-17]

Қос тілдегі етістікті фразеологизмдерді саралау барысында олардың әр халықтың ата-баба өмірінің әр-кезеңдерін, әр түрлі құбылыстар мен оқиғаларын жан-жақты сипаттап, бүгінде қалыптасуын тарихи мұра деп санаймыз. Өйткені бұлар тек тіл байлығы емес, әр ұлттың ғасырлар бойы бойына жинаған рухани өмірінің айғағы, әр дәуірден жас ұрпаққа ауысып, адамзаттың қоғамның дамып өрбуіне үлесін қосады. Ендеше, ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің ерте замандағы шығуы мен бүгінгі кездегі қалыптасуының қыр-сырларын сипаттайтын – этнолингвистиканың көмегі зор.   
Этнолингвистика үшін ең қиын мәселе – фразеологизмдердің ауыспалы мағына қолдануы себептерін түсіндіру болып табылады – дейді ғалым Ә.Т.Қайдаров. Фразеологизмдердің қалыптасуы қандай да бір сюжетке немесе мәдени дерекке байланысты, еркін сөз тіркестердің фразеологизмдерге ауысуы фразеологизмдердің қалыптасуының негізі болып табылады.   
Ғалым Е.А.Диброва фразеологизмдердің шығу тегін еркін сөз тіркестерімен байланыстыра қарастырып, еркін сөз тіркестерінің фразеологизмдерге ауысуының 5 кезеңін көрсетеді: І-сөздердің еркін тіркес кезеңі, ІІ, ІІІ-еркін тіркестердің фразеологизмдерге ауысуы кезеңі, ІV,V-фразеологизмдердің қалыптасу кезеңі.  
Бұдан фразеологизмдердің шыққан тегі еркін сөз тіркесі деп айта аламыз. Еркін сөз тіркестерінің құрамындағы сөздердің арасындағы грамматикалық байланыс фразеологизация процесінде ұшырап, тұрақты байланысқа өткен. Фразеологиялық тұрақтылық дегеніміз - тіркестің мағынасының астарлы, образды болуы, фразеологизмдердің мағынасының сыңарлар мағынасымен астарланып, бүтін тұлғаға ғана тән болуы. Фразеологизмдердің туу себебі - фразеологиялану процесі болып табылады. Нәтижесінде сөз тіркесі түгелдей жаңа, туынды мағынаға ие болады, дайын күйінде қолданылатын тілдік материалға айналады. Фразеологизмдердің пайда болу кезеңін анықта өте қиын, өйткені олар еркін сөз тіркестер негізінде жасалынып, алдымен ауызекі тілде қолданылып, әдеби нормаға түсіп барып қалыптасқан.

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасу жолдары өте кең. Осыған байланысты қос тілдегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуын қарастырайық. Фразеологизмдер халықтың тұрмыс-тіршілігін, салт дәстүрін, психологиясын байқататын мәліметтер береді. Қос тілдің етістікті фразеологизмдерін саралау барысында – олардың халықтың мәдениетін, дәстүрін, тарихи кезеңдерін, эстетикалық ойлау болмысын бейнелейтін тілдің маңызды материал екенін білеміз.  
 Көптеген етістікті фразеологизмдер ағылшын-қазақ тіларалық фразеологиялық қорында семантикалық жолмен жасалынады. Әр түрлі тілдердегі лексикалық элементтердің бірдей тіркесу қабілеттілігі, олардың ортақ мағынада қолданылып, белгілі бір ұғымды білдіретінін көрсетеді. Мысалы, ағылшын тіліндегі: *Keep one’s nose to the grindstone*-Мұрнынан шаншылып жүру. Екі тілдеде мағынасы «жұмыстан қолы босамау» деген ұғымды білдіреді. Тағы да, *Be in smb’s pulse* –тамырын басу –«ақырын пікір, сыр тартып көңілін болмек болу» деген мағынада қолданылады.

Кейбір етістікті фразеологизмдер семантикалық компоненттерден, семантикалық ұйытқы бола алатын лексикалық қатардан тұратынын байқадық. Осыған орай, Р.Н.Вайнтрауб кез келген тілдің фразеологиялық қорының 30 пайызын соматикалық фразеологизмдер құрайды деп тұжырымдайды.

Енді осы сомантикалық қатарлардың көмегімен жасалған қос тілдегі етістікті фразеологизмдерге мысал берейік: «Көз» - *Fladden an eye\* Көз қуанту-«қуану риза болу» ; «Бас» - *Worry one’s head off* \ Бас қатыру «ойға түсу», «абыржу»; «Тіл» *Have a ready tonque* \ Тілге жүйрік болу «сөзге шешен болу».

Ал қазақ тіліндегі етістікті фразеологизмнің қалыптасуына әр түрлі құбылыстардың адам ойында қорытылған бейне негіз болған, К. Ахановтың сөзімен айтқанда, олардың жасалуына алуан түрлі құбылыстар негіз болған. Мысалы, ер қашты болу (мағынасы «әбден жалығу», «мезі болу») деген етістікті фразеологизмнің негізінде көп мініс көрген арық аттың ер саларда одан қашып мезі болуы, бойын аулақ салуының бейнесі жатыр.

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмнің аспан денелеріне табынудан пайда болған. Мысалы, *Be born under a lucky star* бақытты жұлдыздың астында туу, *believe in one’s star* өзінің тағдырына сену. Ал, қазақ тіліндегі аспанға табыну дәстүріне байланысты пайда болып, қалыптасқан етістікті фразеологизмнің құраына «көк аспан, тәңір, құдай» сөздері арқау болған. Бұл тұрғыда ғалым Л.Н.Гумилев: «Аспан тәңірісі» парсы атауы, құдай сөзімен алмастырылды.[2-78]

Ағылшын тіліндегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуына әдеби тілмен қатар терминологиялық және профессионалды лексика негіз болған. Мысалы, ағылшын тіліндегі *talk shop*-«көпшілік жерде жұмыс жайлы сөйлеу" мағынасын білдіреді, ал «*shop*» шеберхана ұғымында қолданылады. *-to turn face about*  – «көзқарасын (мінезін) күрт өзгерту» мағынасын білдіреді ал, әскери терминалогия бойынша солға шыр айналу деп аударылады екен. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің пайда болып, қалыптасуынан әрбір тілдің өзіндік ерекшеліктерін байқауға болады. Мысалы: *Move heaven and earth* (жер мен көкті жылжыту) қазақ тіліндегі баламасы «Айды аспанға шығару» «таң қалдыру» үғымын береді.

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі кейбір етістікті фразеологизмдердегі мәндес ұғымдарды білдіретін баламалар біркелкі немесе ұқсас белгілер мен біртектес салыстырулар негізінде қалыптасқан. Бұған ағылшын және қазақ тіліндегі етістікті фразеологизмдер мысал бола алады. *Make someone’s hair stand on end*-(біреудің шашын түбінен тұрғызу) «Төбе шашы тік тұру» «зәресі ұшу» мәнінде қолданылады. *Make one’s head turn*-(басын айналдыру), алдап арбау, ойлауға мұршасын келтірмеу, ғашық ету мәнінде қолданылады, *open one’s eyes*-(көзін ашу) «түсіну, үйрету, ақыл қосу».

Сондай-ақ ағылшын тіліндегі фразеологиялық етістіктердің қалыптасуына Ежелгі Рим, француз және неміс тілдеріндегі фразеологизмдерініңде ықпалы зор.   
Ағылшын тіліндегі етістікті фразеологизмдердің көпшілігі Англияға Америка Құрама Штатынан ауысып, қалыптасқан, бірақ бұл фразеологизмдердің көпшілігінің құрамына америка сөздері жоқ, сондықтан, олардың америкалық фразеологизмдер екені лексикографиялық түсініктемелерде берілген. Олар «американизмге» жатады мысалы: bark up the wrong tree – қателесу, cut no ice – ықпал етпеу, sit on the fense – білмегенсу. Америкалық фразеологизмдерден еніп, қалыптасқан кейбір ағылшын тіліндегі етістікті фразеологизмдер аударылмайды, бұл америкалық етістікті фразеологизмдердің, әсіресе жаргон тілінде қолданылып, қалыптасқандары өздерінің аса әсерлі түсіндіріледі деп ойлаймыз.   
 Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуына етістікті фразеологизмдердің ақын жазушылардың қаламынан туып, пайда болуы әсерін тигізген. Мұндай етістікті фразологизмдердің ағылшын тілінде қалыптасуына Шекспирдің шығармалары себеп болған, көлемі жағынан шексперизм діни фразеологизмдерден кейін екінші орын алатын көрінеді, ал сан жағынан олар жүзден астам. Көптеген шексперизмдер құрылым-құрылысы жағынан бүгінгі қолданыста өзгерістерге ұшыраған. Мысалы, шексперизм *Wear one’s heart upon one’s sleeve for daws to peck at (“Othello”)*-сезімін ашық көрсету, қазіргі ағылшын тілінде қысқаша етістікті фразеологизм түрінде *“wear one’s heart upon one’s sleeve”* қолданылады. Тағы да, *buy golden opinions* (таңқалдыру) қазіргі ағылшын тілінде *buy* етістігінің орнына *win* етістігі қолнанылып қалыптасқан. *Win golden opinions. Have an itching palm.* (“*Julius Caesar*”)-сараң болу; *Paint the lily (“King john”)-*бірдеңені жақсартуға тырысу. *Lay it on with a trowel* – асыра мақтау. Шекспирден басқа да жазушылар етістікті фразеологизмдердің қалыптасуына өз үлесін қосты: Олар Чарльз Диккенс, Александр Поп, Джонатан Свифт, Вальтер Скотт, Джефри Иосер. Мысалы, Not to put too fine a point on it – турасын айту (Ч.Диккенс), Damn with faint praise – мін айта иақтау (А.Поп), Guarrel with one’s bread and butter – күнкөріс ісін тастау (Д.Свифт), Catch (take) smb, red-handed – бетін айранай қылу (В.Скотт). [3-20]

І. Кеңеспаевтің «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігінде» фразеологиялық сөздіктің ішкі жүйесінде өзіндік ерекшелігі болады. Бұл сөздікте құрылымдық жағынан 20 тармаққа бөлген, олардың бірі сырт тұрпаты жағынан әр қилы болуы мысалы: есім,есім, етістік\ абыройы айрандай төгілу; фразеологиялық тұлғалас тіркестердің бір тобы ықшамдалған, ал бір тобы толықтап, анықтап тұратын сөзбен келеді, мысалы: Құшағын ашты; құшағын жайып қарсы алды немесе сөздікте ҚҰШАҒЫН АШТЫ [ЖАЙЫП ҚАРСЫ АЛДЫ] түрінде берген. І. Кеңеспаевтің фразеологиялық сөздігінде көбіне ақын, жазушылардың А.Құнанбаевтің, Ә.Кекілбаевтің, Ә.Тәжібаевтің, Т.Ахтановтың, М. Шахановтың, Ы. Алтынсариннің және т.б. шығармасынан алынған фразеологиялық тіркестер мысал ретінде алынған.Әр түрлі бағытта табиғатқа байланысты фраза берілсе, ол адам баласының мінез құлқын суреттеген. [1-219-404]

Қазақ тіліндегі әдеби тіл негізінде көптеген етістікті фразеологизмдер ұлы Абайдың шығармаларынан туған, олар халыққа өте түсінікті, мағынасы жағынан жалпы халықтық әдеби тілде қалыптасып кеткен фразеологизмдер тәріздес. Мысалы, бас-басына би болу; бейнет сусынын ішу; дерт алу; артық көру. Сонымен қатар Абайдың шығармаларынан еңбек сауу; қызықты ұрлау; сақалын сату; ат үстінен ұйқы алу; аяқты шалыс басу; басқа шауып, төске өрлеу тәрізді етістікті фразеологизмдерді кездестрдік.   
Қазақ тіліндегі етістікті фразеологизмдердің пайда болып қалыптасуына ертегілер, аңыз-әңгімелер, эпостық жырлар негіз болған.

Қорыта келгенде, ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің қалыптасуына ағылшын және қазақ ұлттарының тарихи, рухани және материалдық мәдени дәстүрлер негізі себеп болған деп тұжырымдайды.

**Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:**

1.Кеңесбаев I. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. - Алматы: Ғылым, 1977. -712 б.

2.Смағұлова Г. Фразеологизмдердің варианттылығы. — Алматы: Санат, 1996. - 127 б.

3. Қожахметова Х.Қ. Фразеологизмдердің көркем әдебиетте қолданылуы. - Алматы: Мектеп, 1972. - 110 б.

**Научный руководитель**:

доктор филологических наук Сабыр Мұрат Бөкенбайұлы.